
ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ СПОСОБОВ И СРЕДСТВ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ АВИАЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Х. Бахарлу, М. Алияри Шорехдели, М. Шоджаи

Университет Тарбиат Модарес: Иран, Тегеран, 14115-139, ул. Джалал Ал-э Ахмад,
факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка.

К способам терминообразования в русском и персидском языках относятся синтаксический, морфологический, семантический, заимствование и аббревиация. Терминологические системы в двух языках актуализируют выделенные способы по-разному. Настоящая работа посвящена рассмотрению продуктивности способов и средств терминообразования в русской и персидской технической авиационной промышленности. Анализ проводится на основе выбранных из разных источников 215 русских терминологических единиц и их 264 эквивалентов в персидском языке. Наш анализ показывает, что синтаксический способ образования терминов является самым продуктивным в сфере технической авиации. Если в персидском языке наиболее частотным средством терминообразования является сочетание из существительных, то в русском языке – сочетание «существительное + прилагательное». За синтаксическим способом следуют морфологический способ, заимствование, семантический способ и аббревиация. Хотя в двух языках используются одинаковые способы терминообразования, продуктивность средств словообразования разная.

Ключевые слова: терминоведение, терминообразование, способы и средства терминообразования, синтаксический способ, морфологический способ, семантический способ, заимствование, аббревиация, техническая авиационная терминология, русский язык, персидский язык.

В терминоведении способы образования терминов рассматриваются с разных точек зрения: морфологической, словообразовательной, семантической и т.п. А новый раздел «терминообразование» посвящён изучению тенденций в образовании новых терминов в разных терминосистемах. Выявление основной тенденции, которая прослеживается при образовании новых терминов, ведёт к систематизации процесса развития терминологической базы, что в свою очередь облегчает перевод терминов при контакте языков.

Термины в большинстве своём, как и обычные слова, образуются на базе существующих

слов и корней общелитературной и специальной лексики. Среди терминов встречаются все структурные типы слов, характерные для национального языка (простые, производные, сложные слова).

По мнению В.П. Даниленко «в терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка: семантический, синтаксический (с его лексико-морфолого-синтаксическими разновидностями) и морфологический (аффиксальный и словосложение). Это свидетельствует о том, что терминологическое словообразование в языке

науки основано на системе словообразования литературного языка. Однако, взяв за основу существующие в русском языке способы и модели словопроизводства, язык науки отрабатывает свою словообразовательную подсистему, подчинив её основным требованиям и функциям терминологической лексики» [5, с.89-90].

Несмотря на сходство, некоторые общие черты словообразования в языке науки отличаются от словообразования в литературном языке. К числу наиболее типичных для терминологического словообразования В. П. Даниленко относит следующие:

1. Если слова общего употребления возникают из нужд общения общества в целом (без какой-либо градации его) и творцами их может быть любой говорящий на данном языке, то термины создаются как наименования понятий, связанные с узкой, профессиональной областью, и предназначены служить средством общения определённой группы профессионально связанных между собою людей в производственных условиях.

2. Терминологическое словообразование – всегда процесс сознательный (не стихийный);

3. Сознательное терминотворчество делает его контролируемым, регулируемым процессом;

4. Словообразующий акт создания термина несколько сложнее аналогичного процесса для общеобиходного слова;

5. Для терминологических номинаций весьма существенно, насколько прозрачна их внутренняя форма. Словообразовательные средства – стандартные части сложения и аффиксы – выполняют значительную роль в создании понятной внутренней формы термина, которая служит средством профессиональной ориентации.

6. Акт терминологического словообразования находится в теснейшей зависимости от классификации понятий. В ряду этих понятий будет находиться вновь образуемый термин (как наименование понятия этого ряда), поскольку термины одного классификационного ряда по возможности должны быть образованы по одной словообразовательной модели (будь то слово-термин или термин-словосочетание) [5, с. 95].

Основные способы терминологического словообразования разделяются на три основные группы: семантический, синтаксический и морфологический. Семантический способ связан с использованием существующих в языке слов в качестве термина (терминологизация общеупотребительных

слов). Значение термина иногда полностью совпадает со значением общеупотребительного слова (мотивированность), а иногда термин и исходное слово связаны мотивированным переносом значений (метафоричность). При образовании новых терминов могут использоваться синтаксический и морфологический способы. При синтаксическом способе используются сочетания из двух или более слов для выражения понятия, а при морфологическом способе – сочетание морфем. Заимствование и аббревиация, играющие заметную роль в современном русском языке, часто при классификации основных способов терминологического словообразования выделяются в отдельные способы.

Как отмечалось, разные терминологические системы, исходя из своих потребностей, а также сложности выражения понятий, «выбирают» наиболее оптимальные способы и средства выражения. Об этом свидетельствует сопоставление разных терминологических систем. Например, А.Ю. Левенкова на основе анализа семантических, морфологических и синтаксических характеристик терминов возобновляемой энергетики (ВЭ) выделяет метонимический перенос как основной семантический способ терминологического словообразования в сфере возобновляемой энергетики (ВЭ). Она указывает также на то, что среди основных продуктивных морфологических способов терминологического словообразования в сфере ВЭ можно выделить аббревиацию. По мнению А.Ю. Левенковой, «наиболее продуктивным способом терминологического словообразования в сфере возобновляемых источников энергии является синтаксический, так как подавляющее количество терминов представляют собой многокомпонентные словосочетания» [8, с.44].

В работе М.А. Мартемьяновой, посвященной анализу способов терминологического словообразования в терминосистеме нанотехнологии, выделяются: 1) базовые термины, которые были заимствованы из других терминосистем и сохранили своё первоначальное значение; 2) производные и сложные термины (словосочетания); 3) термины, заимствованные из других терминосистем, но частично изменившие свою семантику [10, с. 59].

Анализ М.А. Мартемьяновой показывает, что большинство терминов нанотехнологии образовано аффиксальным способом с использованием большого количества латинских и греческих элементов (приставок и корней). Это связано с тенденцией интернационализации знания, характерной для современного периода развития

науки и техники.

Целью, которой мы задавались, является определение частотности использования разных способов и средств терминообразования в русской и персидской технической авиационной сфере. Согласно «Советской военной энциклопедии» [13, т.1], под технической авиацией мы понимаем всё съёмное оборудование летательного аппарата (контейнеры, кассеты, бункеры, баки, лебёдки и другие виды наземного оборудования).

В качестве материала для исследования используются термины технической авиации: 215 русских терминов и 264 персидских эквивалента (большее число персидских терминов объясняется использованием синонимов). Частотность употребления и степень распространённости русских терминов выявляется на следующих источниках:

1. Государственные стандарты:

- 1) Гост 23851-79 [4]
- 2) Гост 23537-79 [3]

2. Специальные словари:

1) Англо-русский словарь по гражданской авиации [9];

2) Русско-английский сборник авиационно-терминологических терминов [2];

3) Русско-англо-украинско-персидский авиационный словарь [12];

4) Словарь военных терминов [11];

3. Учебные пособия и технические тексты:

1) Терминология аэродинамического расчёта самолёта [14];

2) Терминологии конструкции и прочности самолёта [15].

4. Русская периодика: журнал «Авиаконструкция» [1].

Некоторые примеры корпуса анализа показаны в таблице 1.

Наш предварительный анализ свидетельствует о том, что способы и средства терминообразования в целом такие же, как в общелитературном языке. Среди них:

1. Морфологический способ, основанный на средствах:

Таблица 1.

Способы и средства терминообразования в русском и персидском языках в области авиационной техники (пример пранализированного авторами корпуса)

Русский термин	Способ и средство терминообразования	Персидский термин	Способ и средство терминообразования
Автопилот	морфологический	خلبان خودکار [xalabān-e xodkār]	синтаксический
	словосложение		Сущ.+прил.
стремянка	морфологический	سکوی کارنگهدار [saku-ye kārnegahdār]	синтаксический
	суффиксальный		Сущ.+сущ. +Сущ.
законцовка	морфологический	نوک [nuk]	семантический
	префиксально+суффиксальный		метафоричность
вал	семантический	محور [mehvar]	семантический
	мотивированность		мотивированность
лыжа	семантический	ارابه فرود اسکی شکل [arrābe-ye forud-e eskišekl]	синтаксический
	метафоричность		сущ.+сущ. +сущ.
диск	заимствование	دیسک [disk]	заимствование
	из французского языка		из французского языка
Кислородный баллон	синтаксический	کپسول اکسیژن [kapsul-e oksizēn]	синтаксический
	прил.+сущ.		сущ.+сущ.
Заборник воздуха	синтаксический	دهانه ورودی هوا [dahāne-ye vorudi-ye havā]	синтаксический
	сущ.+сущ.		сущ.+сущ. +сущ.
Защитные устройства силовой установки	синтаксический	دستگاههای محافظ موتور [dastgāhhā-ye mohāfez-e motor]	синтаксический
	прил. +сущ.+прил. +сущ.		сущ.+ар.прич. +сущ.
(БПЛА)(БЛА) (беспилотный летательный аппарат)	аббревиация	پهپاد (پرنده هدایت پذیر از دور) [pahpād] (parande-ye hedāyatpazir az dur]	аббревиация
	инициальная		инициальная

Продуктивные средства терминообразования при синтаксическом способе в русском и персидском языках.

Русский язык		Персидский язык
1	прилагательное+существительное	существительное+существительное
2	существительное +существительное	существительное+существительное+существительное
3	существительное+существительное+существительное	прилагательное+существительное
4	существительное+ прилагательное+существительное	существительное+существительное+ прилагательное

а) суффиксации: *напр.*, -ик: *валик, датчик*; – тель: *двигатель*; –е: персидский آتش زنه [ātašzane] (*воспламенитель*);

б) префиксально-суффиксальных: префикс –за- и суффикс –к: *заглушка*. В персидском языке из 264 терминов не встретился ни один пример с префиксально-суффиксальным способом терминообразования.

в) словосложения: русские термины *авиагоризонт, автопилот и воздухозаборник*, и персидский термин جنگ افزار [jangafzār] (*вооружение*);

2. Семантический способ. В его основе лежат мотивированность (использование общепотребительных слов в терминсистеме, *напр.*, русский термин *кран* и персидский کلید [kelid] (*выключатель*) и метафоричность (*крыло* и بال [bāl] (*с аналогичным значением*)).

3. Синтаксический способ, построенный на сочетаниях частей речи: существительного, прилагательного, предлога, союза. Среди наиболее частотных – сочетание существительных (*автомат перекоса, агрегат дозировки топлива, ракета класс – воздух – земля*), сочетание прилагательных и существительных (*тормозной барабан, колонка несущего винта, защитные устройства силовой установки*), сочетание существительных с союзом (*кабина управления и наблюдения*). Среди случаев использования синтаксического способа для образования персидских терминов по авиационной технике можно отметить сочетание существительных: محفظه روغن [mahfaze-ye rowqan] (*азотная камера*) и сочетание прилагательных и существительных: محفظه احتراق اصلی [mahfaze-ye ehterāq-e asli] (*основная камера сгорания*);

4. **Займствование.** В русской терминологии отмечаются заимствования из английского, французского и латинского языков, например: *антенна, камера, диск, шасси*, а в персидском языке – из английского и французского: فیوز [fyuz] (*предохранитель*), دیسک [disk] (*диск*)).

5. **Аббревиация.** В русской терминологии это в основном инициальные аббревиатуры:

ЛА (летательный аппарат), УР (управляемая ракета) и ТВД (турбовинтовой двигатель). В персидском языке они встречаются значительно реже, например: پهپاد [pahpad] (*БПЛА*). В терминообразовании русского языка аббревиация характеризуется большей продуктивностью, чем в персидском.

В целом, анализ продуктивности способов и средств образования терминов технической авиационной тематики в русском и персидском языках показывает, что синтаксический способ является основным способом терминообразования в обоих языках. При этом для русского языка характерно сочетание прилагательного с существительным, а для персидского языка более продуктивным средством является сочетание существительных. Сопоставительный анализ продуктивности терминообразования отражён в таблице 2.

Морфологический способ в обоих языках занимает второе место по продуктивности, и словосложение отмечается как наиболее распространённое средство. На третьем – заимствование. Интересно, что в русском языке активную роль в процессе заимствования играют латинский, французский и английский языки, а в персидском языке – английский, латинский и французский языки.

Четвёртый по продуктивности способ терминообразования в русском и персидском языках – семантический способ.

Наименее продуктивным способом терминообразования является аббревиация, но в русском языке он используется активнее, чем в персидском языке.

В диаграмме 1 и таблице 3 показаны результаты сопоставления способов и средств терминообразования в русском и персидском языках.

Заключение

В результате проведённого исследования можно сделать следующие выводы:

1. В русском и персидском языках исполь-

Диаграмма 1.

Сопоставление основных способов терминообразования (в процентах) в сфере авиационной техники в русском и персидском языках.

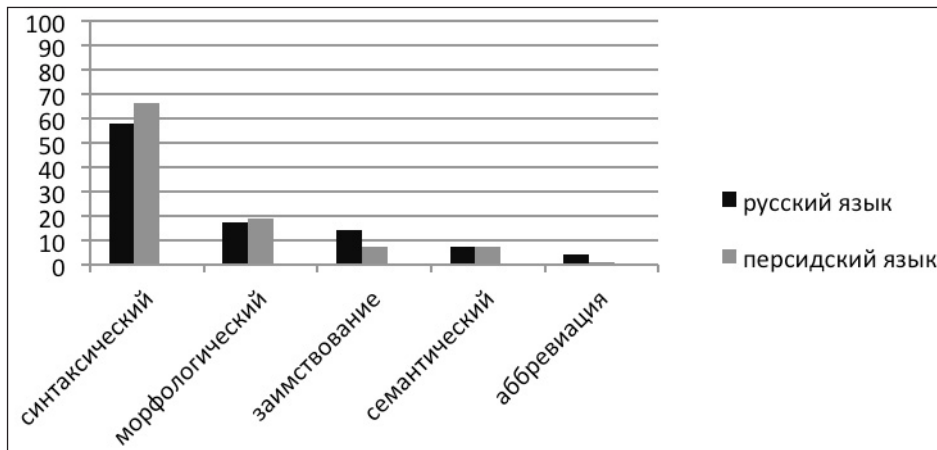


Таблица 3.

Количество случаев использования разных способов и средств при образовании технических авиационных терминов в русском и персидском языках.

	морфологический	семантический	синтаксический	заимствование	Аббревиация
Русский язык	Словосложение:14 Суффиксальный:16 Суф-префикс.:4	Метафоричность:9 Мотивированность:5	сущ. +сущ.:41 прил. +сущ.:52 сущ. +сущ. +сущ.:10 сущ. + Сущ. +сущ. +сущ.:2 прил. +сущ. + Прил. +сущ.:2 сущ. +Прил. +сущ.:7 прил. +сущ. + Сущ.:3 прил. +прил. + сущ.:3 сущ. +сущ. +предлог. +сущ.:2 прил. +сущ. +сущ. +сущ.:1	Греч.:2 Латин.:9 Польский:1 Немец.:2 Француз.:9 Англ.:4 Нидерланд.:2 Итальянс.:2	Инициальные, сокращ.:12
	34	14	123	32	12
Персидский язык	Словосложение:30 Суффиксальный:19	Метафора:12 Мотивированность:8	сущ. +сущ.:84 прил. +сущ.:27 сущ. +сущ. +сущ.:30 сущ. + Сущ. +сущ. +сущ.:4 сущ. +сущ. +прил.:16 сущ. + Сущ. +сущ. +прил.:7 сущ. + Сущ. +сущ. + предлог+сущ.:4 сущ. +прил. +прил.:2	Греч.:1 Латин.:4 Француз.:4 Англ.:10 Нидерландсий:1	Инициальный
	49	20	174	20	1

Диаграмма 2.

Продуктивность (в процентах) разных средств при синтаксическом способе в персидском языке в сопоставлении с русским языком.

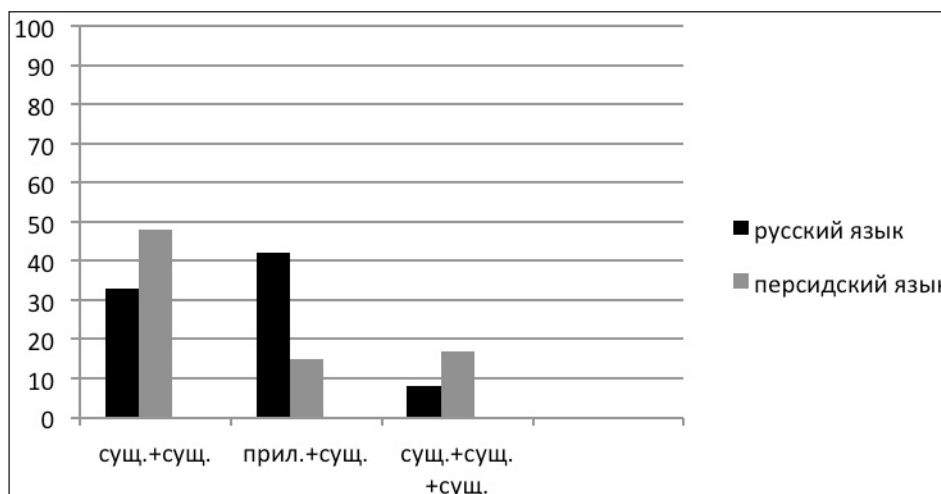


Диаграмма 3.

Продуктивность (в процентах) разных средств при морфологическом способе в персидском языке в сопоставлении с русским языком.

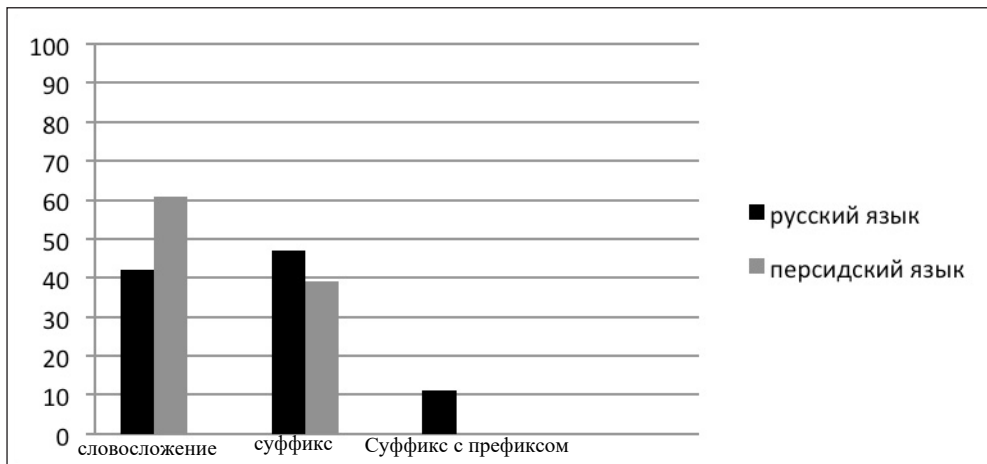


Диаграмма 4.

Роль разных языков при заимствовании терминов технической авиационной терминологии в персидском языке в сопоставлении с русским языком (в процентах).

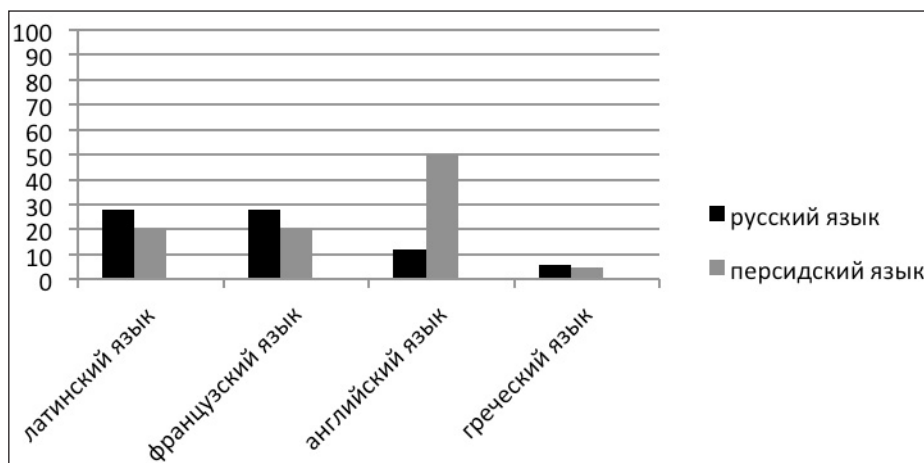
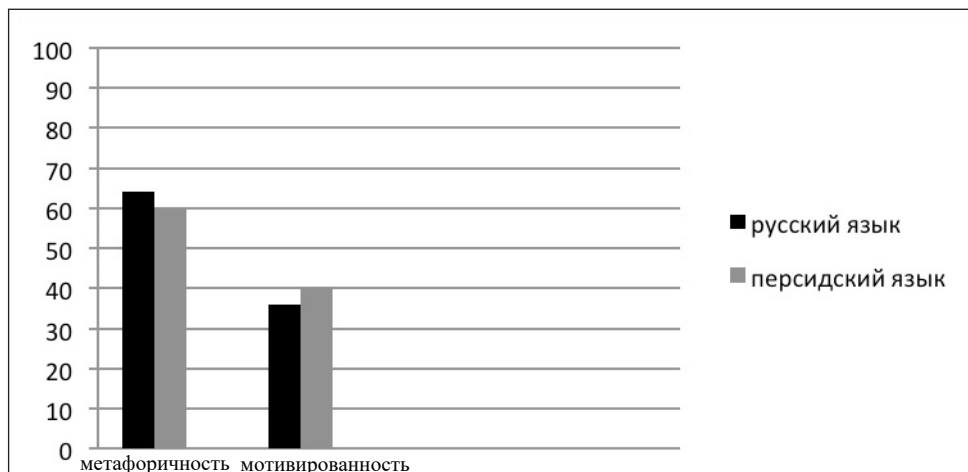


Диаграмма 5.

Продуктивность мотивированности и метафоричности в персидском языке в сопоставлении с русским языком (в процентах).



зуются одинаковые способы терминологического образования: синтаксический, морфологический, семантический, заимствование и аббревиация.

2. В технической авиационной сфере наиболее продуктивным способом образования терминов является синтаксический способ. Если в русском языке наиболее частотным является сочетание существительного с прилагательным, то в персидском языке – это сочетание существительных.

3. На втором месте по продуктивности образования новых терминов находится морфологический способ, и словосложение отмечается как наиболее распространённое средство, свойственное обоим языкам.

4. На третьем месте с точки зрения продуктивности в обоих языках находится заим-

ствование. В русском языке активную роль в процессе терминологического образования играют заимствования из латинского, французского и английского языков, а в персидском языке – из английского, латинского и французского языков.

5. Семантический способ является менее продуктивным как для русского, так и персидского языка.

6. Аббревиация в русском языке занимает более активную позицию в терминологическом образовании, чем в персидском.

Как показал анализ материала, хотя в двух языках используются одинаковые способы терминологического образования, продуктивность средств словообразования разная.

Список литературы

1. Авиакolleкция /учебно-боевой самолет Як-130.№ 9, 2006.
2. Афанасьев Г. И. Русско – английский сборник авиационно-технических терминов. М.: Авиаздат, 1995. 640с.
3. ГОСТ 23537-79: Лопатки авиационных осевых компрессоров и турбин. Термины и определения / Государственный комитет СССР по стандартам. М.: Издательство стандартов, 1979.
4. ГОСТ 23851-79: Двигатели газотурбинные авиационные. Термины и определения / Государственный комитет СССР по стандартам. М.: Издательство стандартов, 1980.
5. Даниленко В. П. Русская терминология. М.: Наука, 1997. 245 с.
6. Данилин А. И. Краткий русско-английский толковый словарь по авиации. Электронное учебное пособие. Самара: Самарский государственный аэрокосмический университет, 2012. 208 с.
7. Девнина Е. Н. Новый англо-русский и русско-английский авиационный словарь. М.: Живой язык, 2008. 544 с.
8. Левенкова А. Ю. Семантические, морфологические и синтаксические характеристики терминов возобновляемой энергетики // Молодой учёный. 2015. № 15.2. С. 42-45.
9. Марасанов В. П. Англо-русский словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион-Россия, 1996. 250 с.
10. Мартемьянова М. А. Основные способы образования терминов нанотехнологии // Вестник Челябинского государственного университета, 2010. 21, с. 58-61.
11. Плехов А. М. Словарь военных терминов. М.: Воениздат, 1988. -335 с.
12. Романченко А. А. Русско-англо-украинско-персидский авиационный словарь. К.: Освита Украины, 2009. 222 с.
13. Советская военная энциклопедия / под ред. А. А. Гречко. М.: Военное изд-во М-ва обороны СССР, 1976. 637 с.
14. Терминология аэродинамического расчёта самолёта / под ред. Терпигорева А. М. М.: Академия наук СССР, 1954. 26 с.
15. Терминология конструкции и прочности самолёта / под ред. Терпигорева А. М. М.: Академия наук СССР, 1954. 42 с.
16. میرزاییگان ژرژ. م. فرهنگ پلی تکنیک روسی به فارسی، تهران، جاودان خرد، 1383.
17. اصول و ضوابط واژه‌گزینی، فرهنگستان زبان و ادب فارسی(گروه واژه گزینی)،1388.
18. دهخدا علی اکبر. لغت نامه دهخدا، تهران، انتشارات دانشگاه تهران،1377.
19. قنبری خانقاه، قاسم، فرهنگ جامع واژه ها و اصطلاحات نظامی(انگلیسی به فارسی)، تهران، ارتش جمهوری اسلامی ایران.
20. هاجری، ضیاءالدین، فرهنگ وندهای زبان فارسی(پیشوندها، پسوندها، میان‌وندها)، تهران، آوای نور، 1377.

Сведения об авторах:

Бахарлу Хади – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Университет Тарбиат Модарес (Иран, Тегеран), факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка. Научная специализация: русский язык. E-mail: baharloo@modares.ac.ir.

Махбубех Алияри Шорехдели – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Университет Тарбиат Модарес (Иран, Тегеран), факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка. Научная специализация: русский язык. E-mail: m.aliyari@modares.ac.ir.

Махди Шоджаи – магистр, Университет Тарбиат Модарес (Иран, Тегеран), факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка. Научная специализация: русский язык. E-mail: shojaei_mehdi84@yahoo.com.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MAIN PATTERNS AND DEVICES OF TECHNICAL AVIATION TERMS FORMATION IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

H. Baharloo, M. Aliyari Shorehdeli, M. Shojaee

Tarbiat Modares University, Iran, Tehran, Jalal AleAhmad, Nasr, P.O.Box: 14115-111.

The Abstract: *In the Russian and Persian languages there are different patterns and methods for term formation such as semantic, syntactical, borrowing and abbreviation. In various terminological systems, depending on the requirements of the systems, term formation patterns have different productivity. This paper is dedicated to the comparison of productive ways of term formation in Russian and Persian technical aviation terminology.*

The material used for the study consists of 215 most commonly used terms of technical aviation field in the Russian language and their equivalents in Persian language. The Russian terms are selected from various sources such as Russian aviation standards and journals. Our analysis shows that both Russian and Persian languages in the field of technical aviation terminology actively use the syntactical term formation patterns. In regard to the most common term formation devices in the specified terminological system, in Persian language the combination of nouns is the most productive, and in Russian language the combination of adjective and noun is the most commonly used device. In both languages the following place are occupied by the morphological method, borrowing, semantic method and abbreviation. Generally, as shows the analysis Russian and Persian language have similar characteristics in terms of the most common patterns of technical aviation terms formation.

Key Words: *terminology, term formation, term formation patterns and devices, syntactical pattern, morphological pattern, semantic pattern, borrowing, abbreviation, technical aviation terminology, Russian language, Persian language.*

References

1. Aviakolleksiia /uchebno-boevoi samolet Yak-130 [Air-collection / training aircraft Yak-130]. № 9, 2006.
2. Afanas'ev G. I. Russko – angliiskii sbornik aviatsionno-tekhnikeskikh terminov [Russian - English collection of aviation and technical terms]. M.: Aviaizdat, 1995. 640 p.
3. GOST 23537-79: Lopatki aviatsionnykh osevykh kompressorov i turbin [The blades of main compressors and turbines] / Gosudarstvennyi komitet SSSR po standartam [Soviet state committee of standards]. M.: Izdatel'stvo standartov, 1979.
4. GOST 23851-79: Dvigateli gazoturbinnye (aviatsionnye terminy) [Gas turbine engines (Aviation terms)] / Gosudarstvennyi komitet SSSR po standartam [Soviet state committee of standards]. M.: Izdatel'stvo standartov, 1979.
5. Danilenko V. P. Russkaia terminologiya [Russian terminology]. M.: Nauka [Science], 1997. 245 p.
6. Danilin A. I. Kratkii russko-angliiskii tolkovyi slovar' po aviatsii. Elektronnoe uchebnoe posobie [Brief Russian-English explanatory dictionary on aviation. E-learning tutorial]. Samar.: Samarskii gosudarstvennyi aerokosmicheskii universitet, 2012. 208 p.
7. Devnina E. N. Novyi anglo-russkii i russko-angliiskii aviatsionnyi slovar' [New English-Russian and Russian-English aviation dictionary]. M.: Zhivoi iazyk, 2008. 544 p.
8. Levenkova A. Ju. Semanticheskie, morfologicheskie i sintaksicheskie kharakteristiki terminov vobnovliaemoi energetiki [Semantic, morphologic and syntactic characteristics of terms of renewable energies] // Molodoi uchenyi, 2015, p. 42-45.
9. Marasanov V. P. Anglo-russkii slovar' po grazhdanskoi aviatsii [English-Russian Dictionary of Civil Aviation]. M.: Skorpiion-Rossia, 1996. 250 p.
10. Martem'ianova M. A. Osnovnye sposoby obrazovaniia terminov nanotekhnologii [Basic methods of forming nanotechnology terms] // Vestnik cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Research journal of Chelyabinsk state university], 2010. 21, p. 58-61.
11. Plekhov A. M. Slovar' voennykh terminov [Military terms dictionary]. M.: Voenizdat, 1988. 335 p.
12. Romanchenko A. A. Russko-anglo-ukrainsko-persidskii aviatsionnyi slovar' [Russian-English-Ukrainian-Persian aviation dictionary]. K.: Osvita Ukrainy, 2009. 222 p.
13. Sovetskaia voennaia entsiklopediia [Soviet military encyclopedia] / pod red. A. A. Grechko. M.: Voennoe izd-vo m-va oborony SSSR, 1976. 637 p.
14. Terminologiya aerodinamicheskogo rascheta samoleta [Terminology of aerodynamic calculation of aircrafts] / pod red. Terpigoreva A. M. M.: Akademiya nauk SSSR, 1954. 26 p.

15. Terminologiya konstruksii i prochnosti samoleta [Terminology of aircraft design and strength] / pod red. Terpigoreva A. M. M.: Akademiya nauk SSSR, 1954. 42 p.
16. Mirzabeuguan Zhorzh. Farhange politeknik Rusi be Farsi [Polytechnic Russian-Persian dictionary]. Tehran. Entesharate Javedan kherad [Eternal wisdom]. 1383 (2004) (In Persian).
17. Osool va zavabete vage gozini [The principles of term formation]. Farhangestan zaban va adabe Farsi (Gorooh Vage gozini) [Academy of Persian language and literature], 1388 (2009) (In Persian).
18. Dehkhoda Ali akbar. Farhange dehkhoda [Deh khoda Dictionary]. Tehran. Entesharate Daneshgahe Tehran [Tehran University Publication]. 1377 (1998) (In Persian).
19. Ghanbari Khanghah Ghasem. Farhange jammeh estekahate va vage hae nezami (Englisi be farsi) [Comprehensive Dictionary of Military Terms (English-Persian)]. Tehran. Avaye noor [Sound of Light]. 1377 (1998). (In Persian).
20. Hajari Ziaoldin. Farhange vand hae zabane farsi (pishvand ha, pasvand ha va mian vand ha) [Dictionary of Persian language affixes (prefixes, suffixes and interfixes)]. Tehran. Avaye noor [Sound of light]. 1377 (1998) (In Persian).

About the authors:

Baharloo Hadi – PhD of the Russian language, assistant professor, Tarbiat Modares University (Iran, Tehran).

E-mail: baharloo@modares.ac.ir.

Aliyari Shorehdeli Mahboubeh – PhD of the Russian language, assistant professor, Tarbiat Modares University (Iran, Tehran). E-mail: m.aliyari@modares.ac.ir.

Shojaee Mahdi – MA of the Russian language, Tarbiat Modares University (Iran, Tehran).

E-mail: shojaei_mehdi84@yahoo.com.

* * *